

The Tale of PALE MALE

A TRUE STORY



JEANETTE WINTER

ரெட்டைல் பேல் மேல் -
சிகப்பு வால் வெளிர் ஆண்

ஜியாநெட் விண்ட்டர்

தமிழில்- சபேசன் மருதப்பா

ரெட்டைல் பேல் மேல் -
சிகப்பு வால் வெளிர் ஆண்

ஜியாநெட் விண்ட்டர்

தமிழில்- சபேசன் மருதப்பா

The Tale of **PALE MALE**

A TRUE STORY



JEANETTE WINTER



If you look hard out in the world, you might see the nest of a Red-tailed Hawk high up on a cliff, or high up on a tall tree, or, if there are no trees, at the very top a tall cactus.

நீங்கள் உன்னிப்பாக இந்த உலகை
கவனித்தீர்களானால்தான்
சிகப்பு வால் உடைய ஒரு
கழுகை
ஒரு மலைச்சிகரத்தின்
உச்சியிலேயோ ஒரு உயரமான
மரத்தின் உச்சியிலேயோ அல்லது
அப்படி மரங்கள் ஏதும் இல்லை
என்றால் உயரமான
களிச்செடியின் உச்சியிலேயோ
பார்க்கமுடியும் .



Hawks like a tall perch, so they can see what is happening down below.

Nothing escapes the eye of a Redtail, not even a tiny hurrying, scurrying mouse.

கழுக்குகள் எப்போதும்
உயரமான இடத்தையே
விரும்புகின்றன அப்போதுதான்
கீழே என்ன நடக்கிறது என்று
பார்க்கமுடியும் அந்த
சிகப்புவால் பறவையின்
கண்களுக்கு எதுவும்
தப்புவதில்லை வேக வேகமாக
கத்திக்கொண்டு ஓடும்
மிகச்சிறிய எலி கூட
அதனிடமிருந்து தப்புவதில்லை.



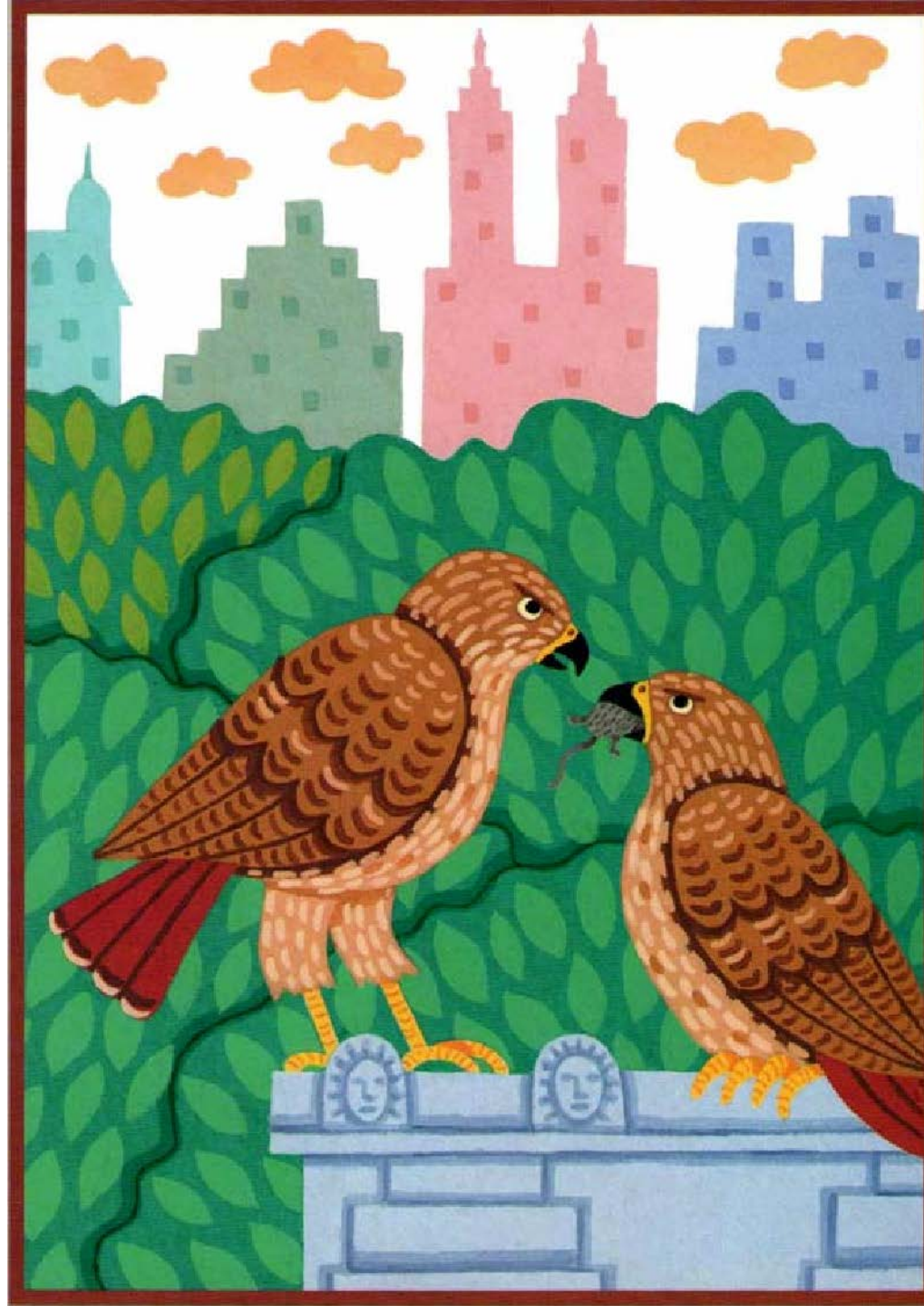
This Redtail has just caught a mouse in the countryside below.

அந்த சிகப்புவால் கழுகு
சற்றுமுன் தான் நகர
வெளிப்புறத்தில் கீழிருந்து ஒரு
சுண்டெலியை பிடித்துள்ளது.



But look – there are skyscrapers all around.
And what building is the Redtail headed for.
It's the Metropolitan Museum of Art.
The Metropolitan Museum is in Central Park.
And Central Park is in New York City. This
Redtail is a city slicker!

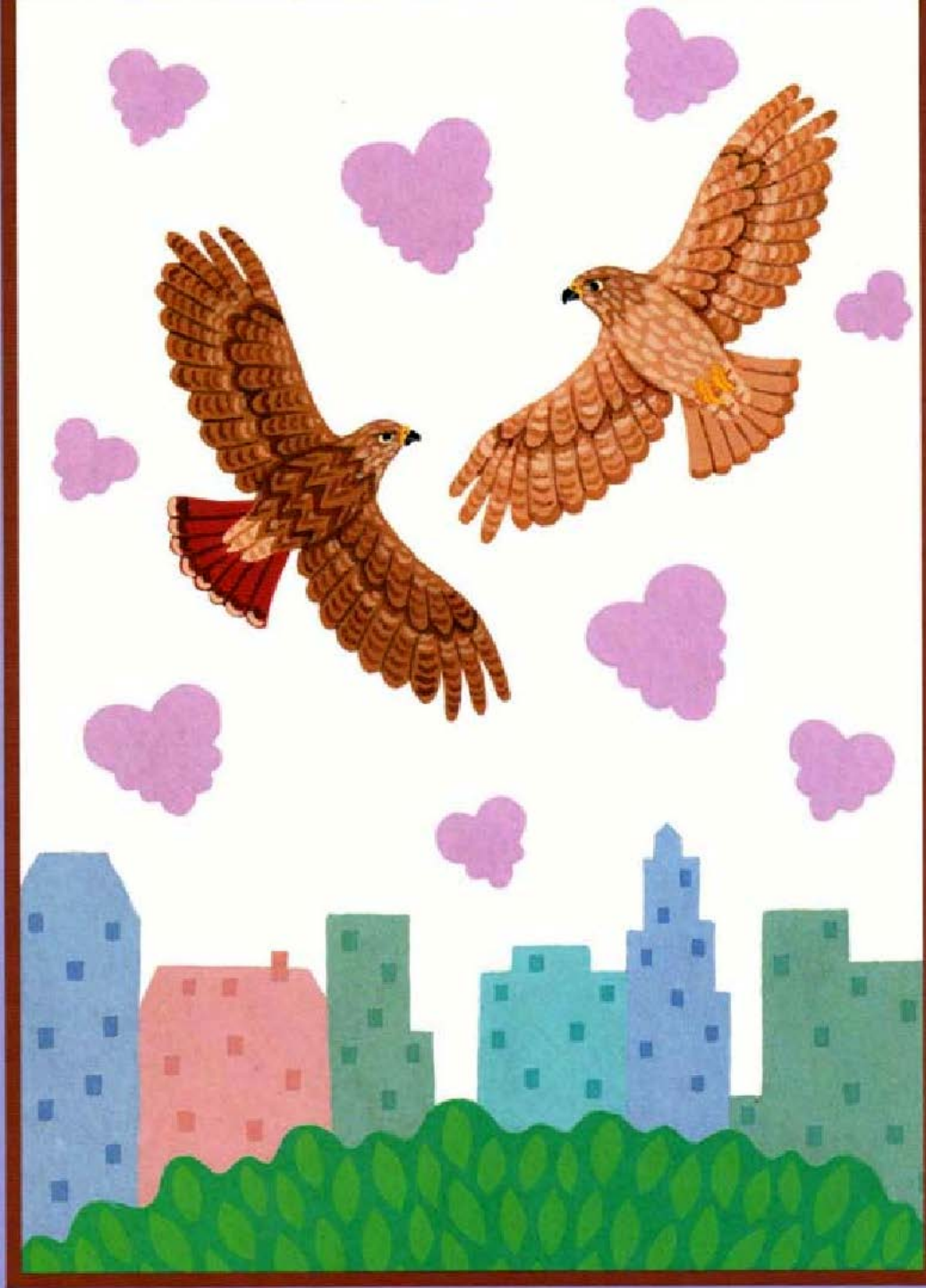
ஆனால் பாருங்கள் அந்த நகரில்
விண்னொடும் கட்டிடங்கள் பல
நிறைந்துள்ளன அதில்;எந்த
கட்டிடத்துக்கு இந்த சிகப்புவால்
செல்லத்தொடங்குகிறது என்று
பார்த்தால் அந்த பெருநகரின் கலை
அருங்காட்சியகம் உள்ள கட்டிடம்
பெருநகரின் கலைஅருங்காட்சியகம்
மத்திய பூங்காவில் உள்ளது.
மத்தியப்பூங்கா
நியூயார்க் பெருநகரில் உள்ளது.
இந்த சிகப்புவால் கழுகு ஒரு
நகரவாசி.



The lady hawk waits for the Redtail. He offers her his gift.

She takes it. And eats it.

ஒரு பெண் கழுகு அந்த
சிகப்புவால் கழுக்குக்காக
காத்திருந்தது. அந்த பெண்
கழுகிற்கு சுண்டெலியை தனது
பரிசாக கொடுத்தது.



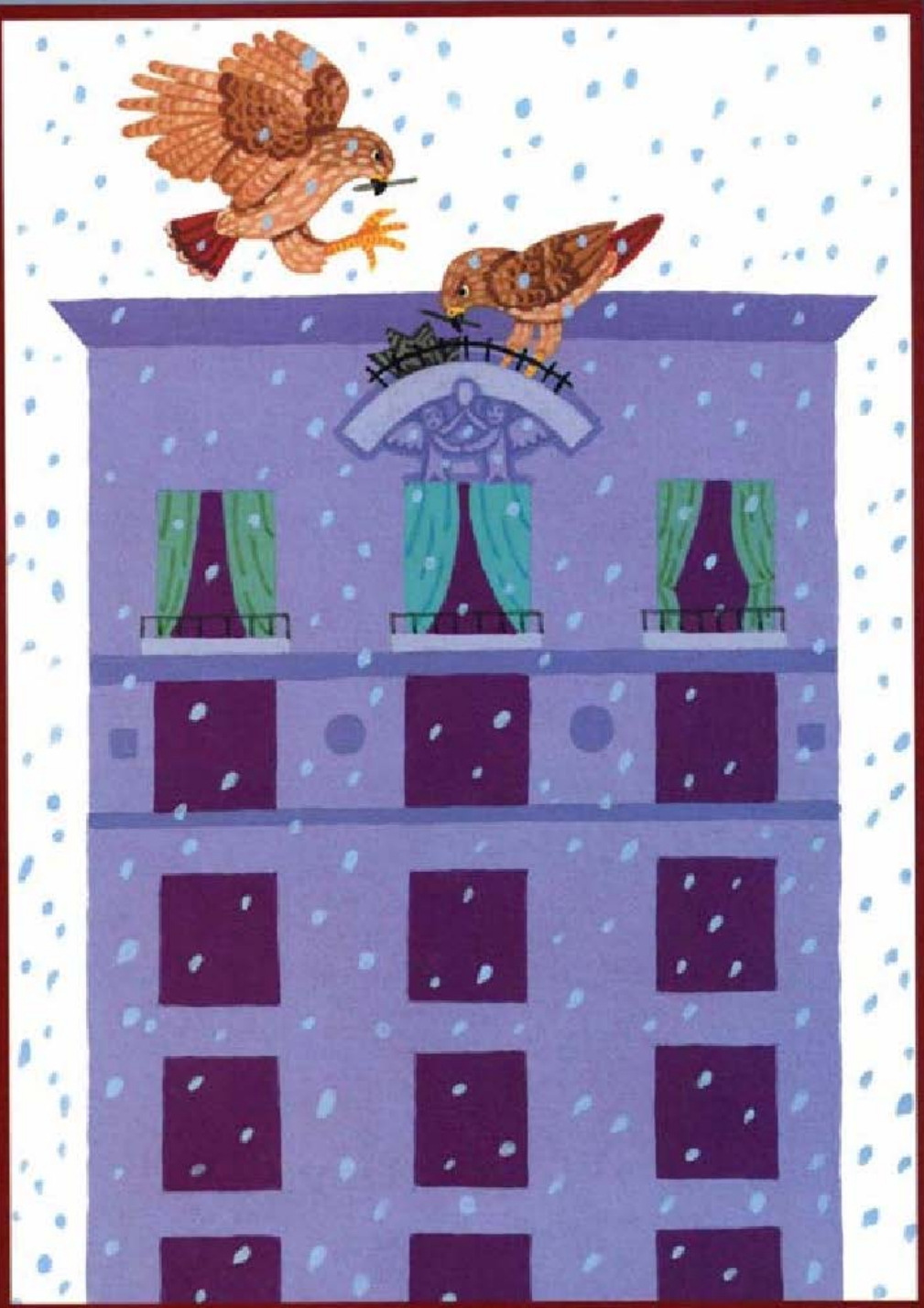
She would rather have a mouse to eat than anything else. The hawks become mates, and soar high into the sky.

மற்ற எதையும் விட அதற்கு
சுண்டெலிகளை சாப்பிட
பிடிக்கும். அந்த கழுகுகள்
இணையாக மாறி வானத்தின்
உயரே உயரே பறந்தன.



The two Redtails break twigs, just the right length, to build a nest.

அந்த
இரண்டு சிகப்புவால் பறவை
களும் கூடு கட்டுவதற்காக
சரியான
நீளமுள்ள குச்சிகளை
ஓடித்தன.



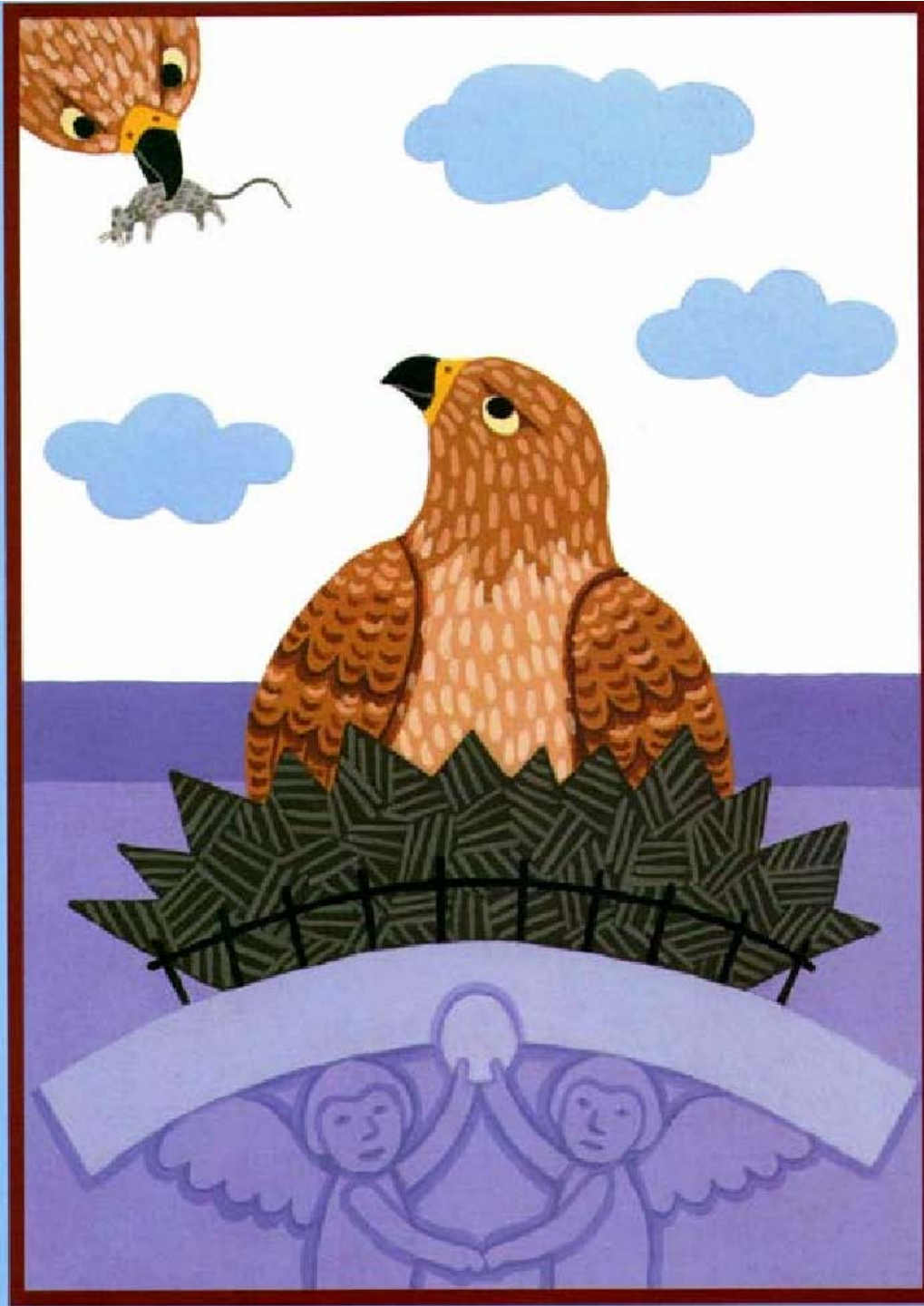
They bring each twig to the window top guarded by angels – back and forth, back and forth, and over and over – until the nest is built. Spikes for keeping pigeon's away hold the twigs secure.

அந்த குச்சிகளை தேவதை
பொம்மைகளுடன் இருந்த
அந்த ஜன்னலின்
மேல்புறத்தில் முன்னும்
பின்னுமாக மாறி மாறி
அடுக்கின அந்த கூடு கட்டி
முடியும்வரை மேலு மேலும்
வைத்தன மற்ற
பறவைகளிடமிருந்து
காப்பதற்கும் குச்சிகளை
தாங்கிப்பிடிப்பதற்கும்
முற்களை வைத்தன.



Below on the ground, bird-watchers have spotted the two hawks that they had named Pale Male and Lola. Look! They are nesting again at the penthouse on Fifth Avenue.

கீழே தரையில் பறவை
ஆர்வலர்கள் அந்த இரண்டு
கழுஞ்சையும்
கண்டவிட்டனர் பேல் மேல்(
வெளிர் ஆண்) என்றும்
லோலா என்றும்
பெயரிட்டனர் அதோ பார்
ஐந்தாவது நிழற்சாலையில்
உள்ள பென்ட் ஹவுசில்
மறுபடியும் அவை கூடு
கட்டுகிக்கின்றன.



Lola settles into their home, as
Pale Male flies back and forth,
back and forth bringing
provisions for the
mother-to-be.

லோலா கூட்டு
வீட்டிலேயே
தங்கிவிட்டது
பேல் மேல்(வெளிர்
ஆண்)
திரும்பத்திரும்ப
பறந்துபோய் வந்துகொ
ண்டிருந்தது அம்மாவாக
போகிறவளுக்கு
வேண்டிய சமான்களை
கொண்டு
வந்துகொண்டிருந்தது



Evidence of Lola's meals falls
to the balcony below. The
people living there are not
happy about it!

லோலா சாப்பிட்ட
உணவு எச்சங்கள் கீழே
பால்கனியில்
விழத்தொடங்கின.
அது கீழே
குடியிருப்பவர்களுக்கு
மகிழ்ச்சியை
தரவில்லை.



As spring blossoms appear on the trees,
Pale Male and Lola perch on the edge of
their nest – moving up and down, up and
down dropping food in. Are baby chicks
hidden there?

வசந்தகாலம் மரங்களில்
மலரத்தொடங்கியபோது
பேல் மேல்(வெளிர் ஆண்)ம்
லோலாவும் கூட்டின் விளிம்பில்
நின்றனுகொண்டு மேலும் கீழுமாக
நகர்ந்துகொண்டே உணவுகளை
கீழே போட்டுக்கொண்டிருந்தன
அங்கு
மறைவில் இருக்கின்ற
குஞ்சுகளுக்கான உணவாக!





Yes! At last the chicks peek out
– all downy soft like dandelions.

And below the watchers cheer.
ஆமாம் கடைசியாக.முள்ள
ங்கிக்கீரை துளிர் விடுவது
போன்று மிக மிக
மிருதுவான சிறகுகளுடன்
குஞ்சுகள் மெல்ல எட்டிப்பா
ர்த்தன கீழே
பறவை ஆர்வலர்கள்
உற்சாக குரல் எழுப்பினர்.



Mama and Papa stay busy – back and forth, back and forth – bringing food for their two hungry chicks.

பசியுடன் இருக்கும்
குஞ்சுகளுக்கு உணவு
கொண்டுவருவதற்காக அம்மா,
அப்பா பறவைகள் போவதும்
வருவதும், போவதும்
வருவதும் என்று
மும்முரமாக இருந்தன.



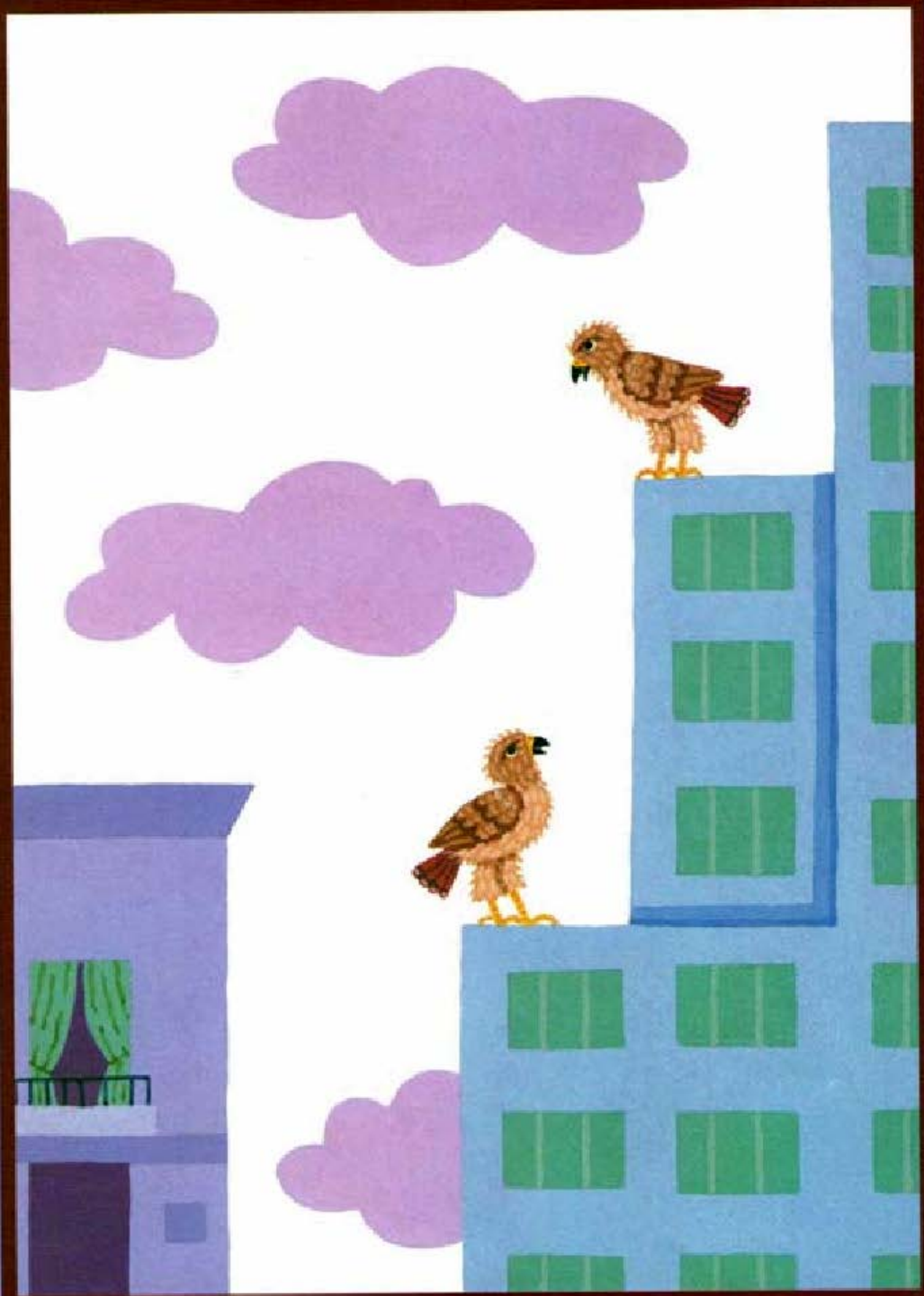
When the blossoms give way to leaves, the fledglings – fuzzy chicks no more – practice using their wings. Flit flap, flit flap, flit flap – they want to fly!

மரங்களில் பூக்கள் மறைந்து
இலைகள் துளிர் விட்ட
பொழுது தற்போது அவை
சிறு பறவைகள் .இன்னும்
வண்ணம் வரப்பெறாத
குஞ்சுகள் அல்ல அவை
.தங்களது இறகுகள் கொண்டு
பட்டு பட , பட்டு பட , பட பட -
என்று பறப்பதற்கு முயன்று
கொண்டிருந்தன



At last the fledglings are ready.
They perch on the edge of the
nest for a long, long time. And
then – flit flap, flit flat – they lift
off into the air. Will they fall?

இறுதியில் அவை
தயாராகிவிட்டன .
குருவிக்கூட்டின்
விளிம்பிற்குக்கு வந்து
வெகுநேரம்
அமரத்தொடங்கின
வெகுநேரம் வெகுநேரம்
பிறகு பட்டு பட
பட்டு பட என்று வானத்தின்
மேலே எழும்பின .
விழுந்துவிடுமோ !



No! The fledglings land safely on nearby buildings. Happy watchers applaud.

இல்லை! அந்த
சிறு பறவைகள் பக்கத்தில்
உள்ள கட்டிடங்களின் மேல்
பத்திரமாக தரை இறங்கின
அதை
பார்த்துக்கொண்டிருந்த பற
வை ஆர்வலர்கள் கைத்தட்டி
மகிழ்ந்தனர்.



The young birds fly from ledge to ledge – the buildings like trees, the ledges like branches. Pale Male shows them how to flap and glide.

அந்த சிறு பறவைகள்
கட்டிடங்களின் விளிம்பிலிருந்து
விளிம்புவரை பறந்தன அந்த
கட்டிடங்கள் எல்லாம் மரங்கள்
போலவும் சுவர் விளிம்புகள்
எல்லாம் மரக்கிளைகள்
போலவும்
பறந்தன பேல் மேல்(வெளிர்
ஆண்) சிறகடித்து பறந்து
எப்படி மிதப்பது என்று
காட்டியது.



Soon the fledglings fly over the traffic on Fifth Avenue to Central Park. Mama and Papa teach their young birds to hunt. Mice and rats are tastiest, but a plump pigeon will do nicely.

வெகுவிரைவில் அந்த
சிறுபறவைகள் போக்குவரத்து
நெரிசலுக்கு மேலே
பறக்கும்திறன் பெற்றன .
ஐந்தாவது நிழற்சாலையிலிருந்
து மத்தியபூங்காவரை பறந்தன
.அம்மா ,அப்பா பறவைகள்
இளசுகளுக்கு
எப்படி வேட்டையாடுவது என்று
கற்றுக்கொடுத்தன. எலிகளும்
சுண்டெலிகளும்
சுவையான உணவாயின அந்த
கொழுகொழு பறவைகளுக்கு
அது நன்றாகவே வந்தது.



The Redtails hunt, glide, soar, and dive all day, and then at twilight return to their home on high. By now the hawk family is famous.

அந்த சிகப்புவால்கள்
வேட்டையாடின ,காற்றில்
மிதந்தன தலை கீழே
பறந்தன அந்தி நேரத்தில்
உயரே உள்ள தம்
வீட்டிற்கு திரும்பின.
தற்போது அந்த
கழுகு குடும்பம்
பிரபலமாகிவிட்டது.



But not everyone loves the hawks. On a cold, rainy day in December – when no one is watching – the apartment people install a window washer platform near the empty winter nest.

ஆனால் எல்லோரும்
கழுகுகளை விருபுவது
இல்லையே டிசம்பர் மாதம் ஒரு
குளிரான மழைநாளில் யாரும்
பார்க்காத நேரத்தில் அந்த
குடியிருப்புவாசிகள்
குளிர்காலத்தில் காலியாக இரு
ந்த குவிக்கூட்டிற்கு அருகில்
ஜன்னல்கள் சுத்தம்
செய்வதற்கான மேடையை
அமைத்தார்கள்.



Workers stuff all four hundred pounds of the carefully gathered sticks, twigs, and bits of bark into big plastic bags – even the pigeon spikes that supported the nest.

The apartment people are happy.

No more falling bones.

No more mess!

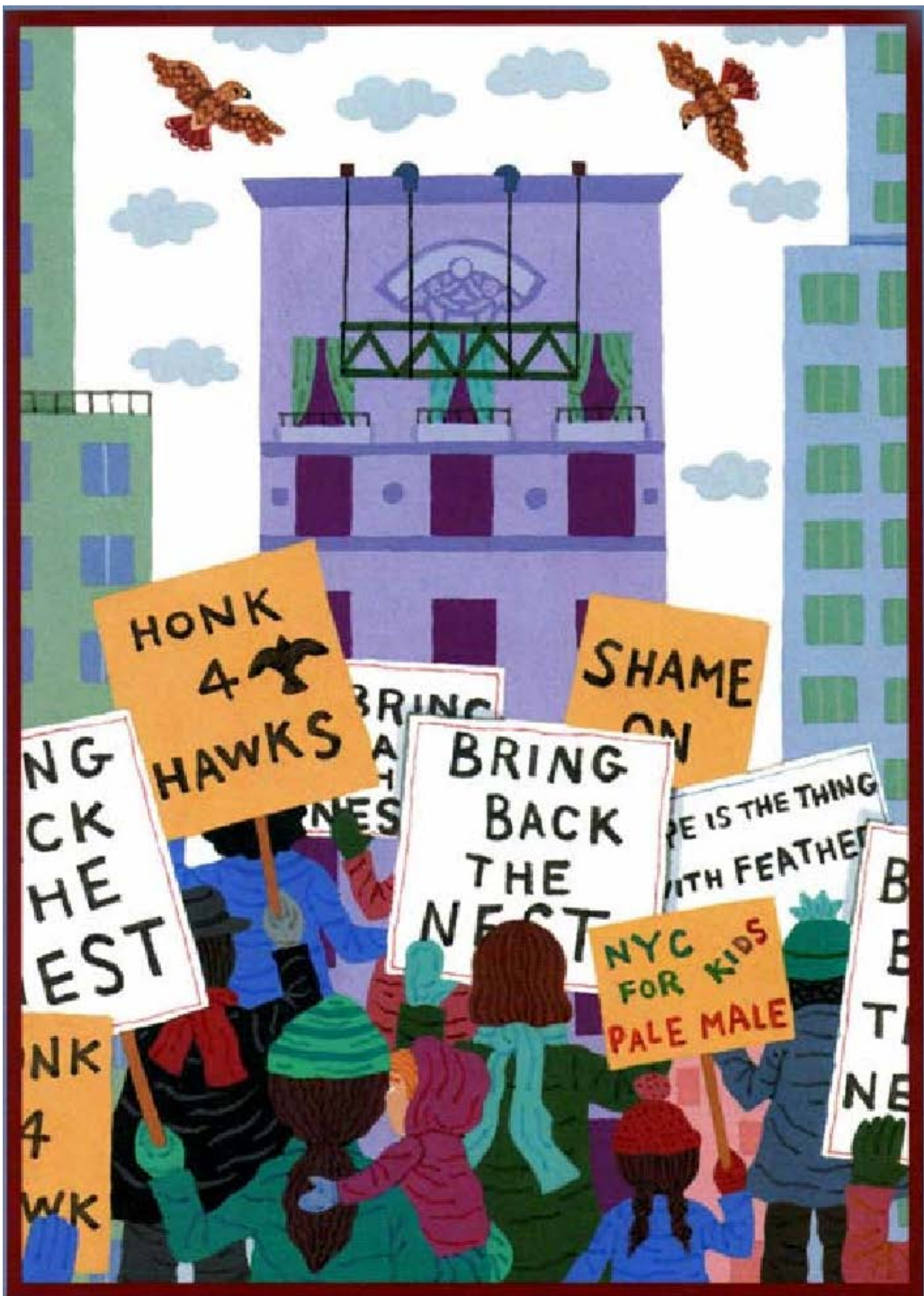
வேலையாட்கள் நானுறு பவுண்ட்
எடைக்கு குப்பைகளை
அகற்றினர். மிகவும்
அக்கறையோடு சேகரிக்கப்பட்ட
குச்சிகள், மிலார்கள் மரப்பட்டை
துண்டுகள் கொண்ட அந்த
நானுறு பவுண்ட் எடை
குப்பையை பிளாஸ்டிக் பைகளில்
சேகரித்தனர் அந்த
குருவிக்கூட்டை
தாங்கிகொண்டிருந்த புரா விரட்டி
கூர் கம்பிகளையும்
விட்டுவைக்கவில்லை.
குடியிருப்புவாசிகள் மகிழ்ந்தனர்.
இனி எலும்பு துண்டுகள் சிதறி
எந்த குழப்பமும் ஏற்படாது.



By morning everyone knows what happened. Newspapers, TV and radio all tell the story of the stolen nest on Fifth Avenue.



என்ன நடந்தது என்ற
செய்தி காலையில்
எல்லோருக்கும்
தெரிந்துவிட்டது .
செய்தித்தாள்கள் ,டிவி
,மற்றும் ரேடியோ எல்லாம்
ஐந்தாவது நிழற்சாலையில்
திருடப்பட்டுவிட்ட
குருவிக்கூட்டை பற்றியே
பேசின.



The next day watchers gather at the building. Each day more bird lovers come until the crowd grows to hundreds.

அடுத்த நாள் பறவை
ஆர்வலர்கள் கட்டடித்துக்கு
அருகில் கூடிவிட்டனர்
ஒவ்வொரு நாளும் மேலும்
நிறைய பறவை
நேசிப்பாளர்கள் வந்தனர்
நூற்றுக்கணக்கானவர்
சேர்ந்துவிட்டனர்.



The apartment people are in a huff about the crowds. So finally they meet the watchers to discuss the situation.

குடியிருப்பவாசிகளுக்கு
அந்த கூட்டம் இருப்பது
எரிச்சலூட்டியது எனவே
முடிவாக பறவை
ஆர்வலர்களை
சந்தித்தனர்..



Ah, victory! The watchers convince the apartment people to let the hawks build a new nest. A cheer goes up when the spikes are replaced.

ஆஹா வெற்றி . அந்த
பறவைகள் ஒரு புதிய கூடு
கட்டிக்கொள்ள
குடியிருப்பு வாசிகளை
பறவைஆர்வலர்கள்
சம்மதிக்கவைத்தனர்
பறவைவிரட்டி கம்பிகள்
அகற்றப்பட்டபோது மகிழ்ச்சி
ஆரவாரம் உச்சத்தை
தொட்டது.



The fledglings have grown up and gone, but Pale Male and Lola begin gathering twigs for their new nest – back and forth, back and forth. ...

சிறிய பறவைகள் வளர்ந்தபின்
சென்று விட்டன ஆனால்
பேல் மேலும் (வெளிர் ஆண்)
லோலாவும் தமது அடுத்த கூடு
கட்டுவதற்காக செடி
மிளார்களை சேகரிக்க
தொடங்கின போவதும்
வருவதும் ,போவதும் வருவதும்
தொடர்ந்தன.



Because even the Red-tailed
Hawks living atop a tall
building, high above the traffic
and crowds of New York City,
there's no nest like home.

அந்த சிகப்பு வால்
கழுகுகளுக்கு
நியூயார்க்கின் ஒரு
உயர்ந்த கட்டிடத்தின்
உச்சியில் கூடு
கட்டிக்கொள்வதை விட
சிறந்த வீடு
இருக்கப்போவதில்லை.

AUTHOR'S NOTE

Pale Male, a Red-tailed Hawk so named because of his paler-than-usual coloring, was first sighted in New York City in 1991. After a few unsuccessful attempts at building a nest in Central Park, in 1993 he and his mate settled on a perch atop 927 Fifth Avenue, a twelve-story apartment just across the street. This was the first time Red-tailed Hawks had nested in Manhattan, and devoted bird lovers kept track of their every move.

Over the years Pale Male has had several mates—First Love, Chocolate, Blue, and Lola—and since 1995 he has fathered more than twenty chicks.

The removal of the eight-foot-wide nest and the pigeon spikes on December 7, 2004, galvanized bird lovers everywhere, but especially in New York City. The persistence of their protests led to negotiations with the board of the apartment building, which resulted in replacement of the pigeon spikes. Pale Male and Lola returned to build a new nest, and as of spring 2006, the hawks were still in residence there. But even if they move to another building, the hope is that they will continue to raise New York City chicks.

கதாசிரியரின் குறிப்பு

பேல் மேல்(வெளிர் ஆண்) அதனுடைய வித்தியாசமான நிறம் காரணமாக சிகப்புவால் கழுகு என்று பெயரிடப்பட்ட பறவை . முதன்முதலில் 1991 தான் நியூயார்க்கில் காணப்பட்டது . அந்த ஜோடிகள் 1993யில் தான்

மத்தியபூங்காவின் 927, ஐந்தாவது

நிழற் சாலையில் உள்ள 12 மாடி குடியிருப்பின் மேல் பல

தோல்விகளுக்குப்பின்தான் கூடுகட்டும் முயற்சியில் வெற்றிபெற்றன ஒரு சிகப்புவால் கழுகு மன்ஹாட்டனில் கூடு கட்டுவது அதுதான் முதன்முறை எனவே பறவை ஆர்வலர்கள் அந்த பறவையின் ஒவ்வொரு அசைவுகளையும்

பதிவுசெய்வதில் தங்கள் கவனத்தை செலுத்தினர் அந்த காலகட்டத்தில்

பேல் மேல்(வெளிர் ஆண்) பல ஜோடிகளுடன் இணைந்தது . முதலில் லவ் ,சாக்கொலேட், ப்ளூ மற்றும் லோலா . 1995லிருந்து இதுவரை 25 குஞ்சுகளை

உருவாக்கியது 7/12/2004லில் 8 அடி அகலம் கொண்ட அந்த கூட்டையும் பறவைவிரட்டி கம்மிகளையும் அப்புறப்படுத்தியது எல்லா இடத்திலும் பறவை ஆர்வலர்களையும் கொதிப்படையச்செய்தது .குறிப்பாக நியூயார்க் சிட்டியில்

அவர்கள் தொடர்ந்த போராட்டங்களின் மூலமாக வலியுறுத்தியதன்

காரணமாக குடியிருப்பு வாசிகளின் அமைப்பு பேசிச்சு வார்த்தை

நடத்தியதில் கம்பிகள் மீண்டும் வைக்கப்படுவதில் முடிந்தது

பேல் மேல்(வெளிர் ஆண்)யும் லோலோவும் கூடு கட்டுவதற்காக 2006 வசந்த காலத்தில் மீண்டும்

திரும்பின .அந்த கழுகுகள் இன்றும் அங்கு வசிக்கின்றன அவர்கள் மற்றோரு

கட்டிடத்துக்கு மாறி சென்றாலும் நியூயார்க் நகரில் இருந்துகொண்டு நியூயார்க் பறவை குஞ்சுகளை வளர்ப்பதை தொடர்வார்கள் என்ற நம்பிக்கை

உள்ளது .

